Corrigé et barème – culture : le Mexique, le Día de Muertos, saveurs et musique, Ciudad de México — niveau ★★

Durée : 55 min – Sans document – Sur 20 points · Espagnol 5e

Exercice 1 – Compréhension : un 2 de noviembre en Mixquic *(5 pts)*

a) **Hay pozole porque es el plato favorito del abuelo.** Le pozole est un bouillon de gros grains de maïs blanc, avec du porc et des piments. (1 pt : 0,5 réponse en espagnol + 0,5 description du plat) (1)

b) Il était **mariachi** : sur la photo, il porte **el traje de charro**, le costume des mariachis, et joue **du guitarrón**. Le guitarrón est une très grosse guitare à six cordes qui joue les notes graves. (1 pt : 0,5 mariachi avec deux indices + 0,5 guitarrón) (1)

c) **Mi madre y yo estamos limpiando la tumba.** / **Mi hermano y yo estamos leyendo las calaveras literarias.** — « X et moi » = *nosotros* → *estamos* ; *leer* fait *leyendo* (avec un y). (1 pt : 0,5 par phrase) (1)

d) C'est **la alumbrada**, le soir du 2 novembre. Autre lieu : **Janitzio**, une île du lac de Pátzcuaro (Michoacán), où l'on veille toute la nuit du 1er au 2 novembre. (1 pt : 0,5 + 0,5) (1)

e) La phrase est négative et la suite **remplace** l'idée fausse (triste) par la bonne (fête) : c'est le rôle de *sino* ; *pero* ajouterait une idée sans corriger. → **En Mixquic, las familias no pasan la noche en casa, sino en el cementerio.** (1 pt : 0,5 explication + 0,5 phrase) (1)

Astuce — dans un texte, ne recopie pas une phrase entière : prends l'information et réponds avec tes mots, en gardant la personne de la question (*¿Por qué hay… ? → Hay… porque…*). Une question en français attend une réponse en français.

Exercice 2 – Corriger une copie *(4 pts)*

a) **México es un país enorme y el Popocatépetl está cerca de la capital** (ou *hay un volcán cerca de la capital*). — définir le pays → *ser* ; jamais *hay* + article défini ou nom propre : une chose précise se situe avec *está*. (1 pt : 0,5 par erreur) (1)

b) **Para los mexicas, el alma de un muerto viaja al Mictlán con un perro (el xoloitzcuintle), y hoy los mexicanos se ríen de la muerte.** — selon les Mexicas, l'âme fait un voyage de quatre ans jusqu'au Mictlán, accompagnée d'un chien, le xoloitzcuintle ; *reírse* se construit avec *de*. (1 pt : 0,5 par erreur) (1)

c) **Los tamales se hacen con maíz y el tomate es una palabra del náhuatl.** — plat au pluriel → *se hacen* ; les mots venus du náhuatl sont masculins : *el tomate* (de *tomatl*). (1 pt : 0,5 par erreur) (1)

d) **En el Zócalo, los turistas están bailando y hay que entrar en la Catedral Metropolitana.** — le gérondif ne s'accorde jamais ; après *hay que*, l'infinitif. (1 pt : 0,5 par erreur) (1)

Erreur fréquente — accorder ce qui ne s'accorde pas : le gérondif (*bailando*) et *hay* sont invariables, et après *hay que* ou *tener que* le verbe reste à l'infinitif. Ce qui s'accorde, c'est *estar*, *se hace / se hacen* et l'adjectif.

Exercice 3 – Choisir et justifier *(4 pts)*

a) **1910** — la Révolution commence le 20 novembre 1910 contre le président Porfirio Díaz (Madero, Zapata, Villa) ; 1810 est l'année du Grito de Dolores, le début de la guerre d'indépendance. (1 pt : 0,5 choix + 0,5 justification) (1)

b) **sirve** — le sujet est *el papel picado*, au singulier, même s'il y a beaucoup de guirlandes ; il apporte de la couleur et représente l'air. (1 pt : 0,5 choix + 0,5 justification) (1)

c) **tenemos que** — deux personnes précises (« ma sœur et moi » = *nosotros*) : *tener que* conjugué ; *hay que* est réservé à ce que tout le monde doit faire. (1 pt : 0,5 choix + 0,5 justification) (1)

d) **en el norte de** — Ciudad Juárez est **dans** le pays, sur le río Bravo, à la frontière, dans sa partie nord ; *al norte de México* voudrait dire hors du Mexique, comme les États-Unis. (1 pt : 0,5 choix + 0,5 justification) (1)

Piège — un nom singulier qui désigne beaucoup de choses (*el papel picado, la familia, la gente*) garde le verbe au singulier : *sirve*, *prepara*. Regarde l'article, pas l'idée de quantité.

Exercice 4 – Traduire *(3 pts)*

a) **El mole poblano es una salsa de Puebla: lleva chocolate.** — ce qu'est le plat → *es* ; ce qu'il contient → *lleva* (*tiene, contiene* acceptés), sans article devant *chocolate*. (1 pt : 0,5 *es una salsa* + 0,5 *lleva chocolate*) (1)

b) **En este momento, los mariachis están tocando «Cielito lindo» en la plaza Garibaldi.** — action en cours → *estar* + gérondif ; un instrument, une chanson → *tocar*, jamais *jugar*. (1 pt : 0,5 *están* + gérondif + 0,5 *tocando*) (1)

c) **Recordamos a nuestros bisabuelos: sus almas vuelven el 2 de noviembre.** — *recordar* + *a* devant des personnes, sans pronom ; *volver* diphtongue à *ellas* : *vuelven*. (1 pt : 0,5 *recordamos a* + 0,5 *vuelven*) (1)

Erreur fréquente — traduire « se souvenir de » mot à mot (« nos recordamos de ») : en espagnol, *recordar* n'a pas de pronom et prend *a* devant une personne, rien devant une chose (*recuerdo su voz*).

Exercice 5 – Expression : un message pour Noah *(4 pts)*

a) Exemple : **Hay que visitar el Templo Mayor: está al noreste del Zócalo.** (ou *Xochimilco está en el sureste de la ciudad*, *Coyoacán está al sur del centro*). (1 pt : 0,5 *hay que* + infinitif + 0,5 *está* + lieu juste) (1)

b) Exemple : **Tienes que probar los tacos: se hacen con tortillas de maíz.** (ou *el pozole se hace con maíz blanco*, *el guacamole se hace con aguacate*). (1 pt : 0,5 *tienes que* + infinitif + 0,5 *se hace / se hacen* accordé au plat) (1)

c) Exemple : **En la ofrenda hay un retrato, velas y flores de cempasúchil.** (1 pt : 0,5 *hay* sans article défini + 0,5 deux objets justes) (1)

d) Exemple : **No es Halloween, sino una fiesta para recordar a los difuntos.** (ou *No es el 31 de octubre, sino el 1 y el 2 de noviembre* ; l'idée « no es triste, sino alegre », déjà lue dans le texte de l'ex. 1, est acceptée). (1 pt : 0,5 *no… sino* + 0,5 idée juste) (1)

Méthode — pour une expression guidée, une consigne = une phrase : repère l'outil demandé (*hay que, tienes que, se hace con, hay, no… sino*), place-le en tête, puis ajoute une seule information précise et juste.

Ce document est la propriété intellectuelle de Ben, professeur particulier (benprofparticulier.fr), protégée par le Code de la propriété intellectuelle (art. L. 111-1 et L. 122-4). Il est mis à disposition pour un usage personnel de révision. Toute reproduction, diffusion, mise en ligne ou revente, totale ou partielle, sans autorisation écrite est interdite et constitue une contrefaçon (art. L. 335-2).